NOTICE OF SPECIAL ELECTION *(AVISO DE ELECCION ESPECIAL)*

To the Registered Voters of Addison, Texas *(A los votantes registrados de Addison, Texas)*:

Notice is hereby given that the polling places listed below will be open from 7:00 a.m. to 7:00 p.m. on November 2, 2010 for voting in a Special Election regarding proposed amendments to the City Charter of the Town of Addison, Texas. A substantial copy of each of the proposed amendments, together with an estimate of the anticipated fiscal impact to the Town of Addison if a proposed amendment is approved at the election, is set forth below.

(Se notifica por la presente que las casillas electorales citadas abajo estarán abiertas desde las 7:00 a.m. hasta las 7:00 p.m. el 2 de noviembre de 2010 para votar en una Elección Especial con respecto a las enmiendas propuestas a la Carta Orgánica de la Ciudad de Addison, Texas).

LOCATION(S) OF POLLING PLACES FOR THE NOVEMBER 2, 2010 SPECIAL ELECTION
UBICACIÓN(ES) DE LAS CASILLAS ELECTORALES PARA LA ELECCIÓN ESPECIAL EL 2 DE NOVIEMBRE DE 2010

Precinct 1600, Fire Station #2 – 3950 Beltway Drive
Precinto 1600, Estación de Bomberos #2 – 3950 Beltway Drive

Precinct 1601, Loos Field House – 3815 Spring Valley Rd., Addison, TX 75001
Precinto 1601, Loos Field Casa – 3815 Spring Valley Rd., Addison, TX 75001

Precinct 1602, Fire Station #1 – 4798 Airport Parkway, Addison, Texas
Precinto 1602, Estación de Bomberos #1 – 4798 Airport Parkway, Addison, Texas

Early Voting by personal appearance will be conducted on the following dates and times and at the locations listed below: *(Lugares de Votación Anticipada y fechas y tiempos por Votación Anticipada:)*

Monday, October 18, 2010 through Friday, October 22, 2010 *(Del lunes 18 de octubre de 2010 al viernes 22 de octubre de 2010)*	8:00 a.m. to 5:00 p.m.
Saturday, October 23, 2010 *(Sábado 23 de octubre de 2010)*	7:00 a.m. to 7:00 p.m.
Sunday, October 24, 2010 *(Domingo 24 de octubre de 2010)*	1:00 p.m. to 6:00 p.m.
Monday, October 25, 2010 through Friday, October 29, 2010 *(Del lunes 25 de octubre de 2010 al viernes 29 de octubre de 2010)*	7:00 a.m. to 7:00 p.m.

<u>Early Voting locations</u>:

Addison Fire Station # 1 4798 Airport Parkway Addison, Texas 75001	Audelia Road Library 10045 Audelia Road Dallas, Texas 75238	Crosswinds High School 1100 N. Carrier Parkway Grand Prairie, Texas 75050
Dallas City Hall 1500 Marilla St. Dallas, Texas 75201	DeSoto Town Ctr Library 211 E. Pleasant Run DeSoto, Texas 75115	Duncanville Library 201 James Collins Duncanville, TX 75116
Fretz Park Rec. Center 6950 Belt Line Road Dallas, Texas 75254	Garland City Hall 200 N. Fifth Garland, Texas 75040	Grauwyler Park Rec Ctr 7780 Harry Hines Dallas, Texas 75235
Harry Stone Rec. Center 2403 Millmar Drive Dallas, Texas 75228	Highland Hills Library 3624 Simpson Stuart Dallas, Texas 75241	Irving City Hall 825 W. Irving Blvd. Irving, Texas 75060
Josey Ranch Library 1700 Keller Springs Rd. Carrollton, Texas 75006	Lakeside Activity Center 101 Holley Park Dr. Mesquite, Texas 75149	Lancaster Library 1600 Veterans Memorial Lancaster, Texas 75134
Marsh Lane Baptist Church 10716 Marsh Lane Dallas, Texas 75229	Martin Luther King Jr. Core Bldg. 2922 M.L.K. Blvd. Dallas, Texas 75215	Martin Weiss Rec Center 1111 Martindell Dallas, Texas 75211
Mountain Creek Library 6102 Mountain Creek Dallas, Texas 75249	Oak Cliff SubCourthouse 410 S. Beckley Dallas, Texas 75203	Our Redeemer Lutheran 7611 Park Lane Dallas, Texas 75225
Pleasant Oaks Rec. Ctr. 8701 Greenmound Dallas, Texas 75227	Records Building 509 Main Street Dallas, Texas 75202	Reverchon Rec. Center 3505 Maple Avenue Dallas, Texas 75219
Richardson Civic Center 411 W. Arapaho Road Richardson, Texas 75080	Rowlett City Hall Annex 4004 Main Street Rowlett, Texas 75088	South Oak Cliff High School 3601 S. Marsalis Ave. Dallas, Texas 75216
St. Luke Community Life Center 6211 E. Grand Ave. Dallas, Texas 75223	Valley Ranch Library 401 Cimarron Trail Irving, Texas 75063	Veterans Admin. Medical Center 4500 S. Lancaster Rd. Dallas, Texas 75216
W. Dallas Multipurpose Center 2828 Fishtrap Dallas, Texas 75212	Wilmer Community Center 101 Davidson Plaza Wilmer, Texas 75172	

Applications for ballot by mail shall be mailed to: *(Las solicitudes para boletas que se votaran en ausencia por correo deberán enviarse a:)*

Bruce R. Sherbet
Dallas County Elections Department *(Departamento Electoral del Condado de Texas)*
2377 N. Stemmons Freeway, Suite 820
Dallas, TX 75207-2706

Last day to receive application for Ballot by Mail is close of business on Tuesday, October 26, 2010. *(Dure día para recibir la aplicación para la Votación por el Correo el sábado, el 2 de Noviembre 2010.)*

Proposed Amendments to the City Charter. The proposed amendments to the City Charter are as follows: (*Enmiendas Propuestas a la Carta Orgánica de la Ciudad. Las enmiendas propuestas a la Carta Orgánica de la Ciudad son las siguientes:)*

Proposition No. 1 *(Propuesta N.º 1)*:

Ballot Language*: (Idioma de la Papeleta de Votación)*

☐ YES ☐ NO	Shall Section 11.04 of the Charter of the Town of Addison be amended to no longer restrict or limit the location of the sale of beer and wine for off-premises consumption, and to provide that Section 11.04 be repealed and deleted in its entirety if any portion of Section 11.04 is determined by a court to be invalid?

☐ *SÍ* ☐ *NO*	*¿Se enmendará la Sección 11.04 de la Carta Orgánica del Municipio de Addison para que ya no restrinja ni limite la ubicación de la venta de cerveza y vino para su consumo fuera de las instalaciones y para establecer que se revoque la Sección 11.04 y se la elimine en su totalidad si un tribunal determina que alguna parte de dicha Sección 11.04 es inválida?*

If Proposition No. 1 is approved, Section 11.04 of the City Charter would be amended to read as follows (additions are underlined; deletions are ~~struck-through~~): (*Si la Proposición No. 1 es aprobada, la Sección 11.04 de la Carta Orgánica de la Ciudad sería enmendada para leer como sigue (las adiciones están subrayadas; las supresiones están ~~tachadas~~):*)

Section 11.04. Restriction of sale of alcoholic beverages.

Sale of alcoholic beverages for off-premises consumption is hereby restricted and limited to the existing west side of Inwood Road between the southern corporate limits and the southern right-of-way of Belt Line Road and such area being more specifically described as follows:

Commencing at a point on the south right-of-way of Belt Line Road (a 100-foot R.O.W.) and the west right-of-way of St. Louis Southwestern Railway Company (a 100-foot R.O.W.);

Thence, in a westerly direction along the south right-of-way of Belt Line Road, a distance of 93.02 feet, more or less, to the point of beginning, said point being the most northerly point of a corner clip;

Thence, continue westerly along said south R.O.W. a distance of 159.5 feet, more or less, to a point;

Thence, in a southerly direction along the common property line (plat bearing south 0 degrees 26 minutes east), a distance of 2,601.27 feet, more or less, to a point on the Addison/Farmers Branch town limits;

Thence, in an easterly direction along said town limits line (plat bearing north 88 degrees 58 minutes 14 seconds west), a distance of 971.37 feet, more or less, to a point on the west right-of-way of Inwood Road;

Thence, northwesterly along said west right-of-way of Inwood Road, a distance of 2,676.56 feet, more or less, to a point, being the most southerly of a corner clip;

Thence, in a northwesterly direction along said corner clip, a distance of 48.31 feet, more or less, to said point of beginning;

except that the sale of beer and wine for off-premises consumption is not restricted or limited by and is not subject to the foregoing provision. Notwithstanding Section 11.31 of this Charter or other law, the provisions of this Section 11.04 are not severable, and if any portion of this Section 11.04 is determined by a final, non-appealable order of a court of competent jurisdiction to be invalid, unlawful, or unconstitutional, this Section 11.04 shall be deemed repealed and deleted in its entirety.

Sección 11.04: Restricción de la venta de bebidas alcohólicas.

Por el presente se restringe y limita la venta de bebidas alcohólicas para el consumo fuera de las instalaciones al sector oeste ya existente de Inwood Road, entre los límites corporativos sur y el derecho de paso sur de Belt Line Road, y esta área se describe de manera más específica de la siguiente manera:

Que comienza en un punto en el derecho de paso sur de Belt Line Road (un derecho de paso de 100 pies) y el derecho de paso oeste de St. Louis Southwestern Railway Company (un derecho de paso de 100 pies);

Desde allí, en dirección oeste a lo largo del derecho de paso sur de Belt Line Road, una distancia de 93.02 pies más o menos, hasta el punto de inicio, y dicho punto es el punto más septentrional de un ángulo de esquina;

Desde allí, continúa hacia el oeste por dicho derecho de paso sur en una distancia de 159.5 pies más o menos, hasta un punto;

Desde allí, continúa en dirección sur por la línea de propiedad común (un terreno ubicado a 0 grados 26 minutos al este) una distancia de 2,601.27 pies más o menos, hasta un punto en los límites del municipio de Addison/Farmers Branch;

Desde allí, en dirección al este, por dicha línea límite del municipio (terreno en 88 grados 58 minutos 14 segundos al oeste) una distancia de 971.37 pies más o menos, hasta un punto ubicado en el derecho de paso oeste de Inwood Road;

Desde allí, hacia el noroeste, por dicho derecho de paso oeste de Inwood Road una distancia de 2,676.56 pies más o menos, hasta el punto más meridional de un ángulo de esquina;

De allí, en dirección noroeste por dicho ángulo de esquina una distancia de 48.31 pies, más o menos, hasta dicho punto de inicio;

salvo que la venta de cerveza y vino para su consumo fuera de las instalaciones no esté restringida o limitada y no esté sujeta a la disposición que antecede. Sin perjuicio de lo dispuesto en la Sección 11.31 de esta Carta Orgánica u otra ley, las disposiciones de esta Sección 11.04 no son divisibles y, si una orden definitiva e inapelable de un tribunal con jurisdicción competente determina que alguna parte de esta Sección 11.04 es inválida, ilegítima o inconstitucional, se considerará revocada y eliminada en su totalidad esta Sección 11.04.

Estimate of anticipated fiscal impact to the Town of Addison if Proposition No. 1 is approved: Negligible. (*Estimación del impacto fiscal anticipado a la Ciudad de Addison si la Proposición No. 1 es aprobada: Insignificante.*)

Proposition No. 2 *(Propuesta N.º 2)*:

Ballot Language: (*Idioma de la Papeleta de Votación:*)

☐ YES ☐ NO	Shall Section 7.02 of the Charter of the Town of Addison, regarding the development of property, be amended in its entirety to provide that the City Council may encourage the development of property and promote economic development within the Town of Addison in accordance with State law?
☐ *SÍ* ☐ *NO*	*¿Se enmendará la Sección 7.02 de la Carta Orgánica del Municipio de Addison en relación con el desarrollo de la propiedad en su totalidad para que establezca que el Concejo Municipal pueda incentivar el desarrollo de propiedades y promover el desarrollo económico dentro del Municipio de Addison, de conformidad con lo que establece la ley Estatal?*

If Proposition No.2 is approved, Section 7.02 of the City Charter would be amended to read as follows (additions are underlined; deletions are ~~struck-through~~): (*Si la Proposición No. 2 es aprobada, la Sección 7.02 de la Carta Orgánica de la Ciudad sería enmendada para leer como sigue (las adiciones están subrayadas; las supresiones están ~~tachadas~~):*)

Section 7.02. Development of property.

The City Council may encourage~~shall cooperate in every manner possible with persons interested in~~ the development of property, promote economic development, and stimulate business and commercial activity, within, or beyond, the Town limits, in accordance with State law.~~ No expenditure of public funds, however, shall be authorized for the development of privately owned subdivisions, situated within or beyond the corporate limits of the Town; except, (where feasible for the Town) for the extension of utilities or services to such areas.~~

Sección 7.02: Desarrollo de la propiedad.

El Concejo Municipal podrá alentar ~~cooperará de todas las maneras posibles con las personas interesadas en~~ el desarrollo de la propiedad, promover el desarrollo económico y estimular los negocios y la actividad comercial, dentro y fuera de los límites del Municipio, de conformidad con la ley Estatal. ~~Sin embargo, ningún gasto de los fondos públicos sera autorizado para el desarrollo de subdivisions de propiedad privada que se encuentren dentro o fuera de los límites corporativos del Municipio; excepto (en la medida en que fuera factible para el Municipio) para la extensión de los servicios públicos o los servicios hasta tales áreas.~~

Estimate of anticipated fiscal impact to the Town of Addison if Proposition No. 2 is approved: Negligible. (*Estimación del impacto fiscal anticipado a la Ciudad de Addison si la Proposición No. 2 es aprobada: Insignificante.*)

Proposition No. 3 *(Propuesta N.º 3)*:

Ballot Language: (*Idioma de la Papeleta de Votación:*)

☐ YES ☐ NO	Shall the Charter of the Town of Addison be amended throughout to correct non-substantive errors such as misspellings, punctuation, grammar and sentence structure, to make non-substantive changes to clarify meanings of terms and use consistent terminology, outline paragraph numbering, conform to requirements and/or provisions of State and/or federal law and/or Town ordinances, and revise references to repealed or obsolete provisions of State law?

☐ *SÍ* ☐ *NO*	*¿Se enmendará la Carta Orgánica del Municipio de Addison en su totalidad con el fin de corregir errores no sustantivos tales como errores de ortografía, puntuación, gramática y estructura de la oración, realizar cambios no sustantivos a los fines de aclarar el significado de los términos y usar terminología consistente, esbozar la numeración de párrafo, adecuarla a los requisitos y/o disposiciones de la ley Estatal y/o federal y/o a las ordenanzas del Municipio, y revisar las referencias a disposiciones revocadas u obsoletas de la ley del Estado?*

If Proposition No. 3 is approved, various sections of the City Charter set forth below would be amended to read as follows (additions are underlined; deletions are ~~struck through~~): (*Si la Proposición No. 3 es aprobada, varias secciones de la Carta Orgánica de la Ciudad incluidas más abajo serían enmendadas para leer como sigue (las adiciones están subrayadas; las supresiones están ~~tachadas~~):*)

Section 2.01. Number.

The legislative and governing body of the Town shall be a City Council which shall be composed of a mayor and six (6) council members. When used in this Charter, the term "Council" shall mean the City Council, and the phrase "member of the Council" and the phrase "member of the City Council" shall mean and include the Mayor or any council member.

Sección 2.01: Cantidad.

El órgano legislativo y de gobierno de la Ciudad será un Concejo Municipal que estará conformado por un Alcalde y seis (6) miembros del concejo. Cuando se lo utilice en esta Carta Orgánica, el término "Concejo" hará referencia al Concejo Municipal, y la frase "miembro del Concejo", al igual que la frase "miembro del Concejo Municipal" harán referencia e incluirán al Alcalde o cualquier miembro del concejo.

Section 2.02. Qualifications.

The members of the City Council shall be qualified voters of the Town of Addison who have been residents of the Town for at least twelve months~~one year~~ immediately preceding election day and who shall never have been finally convicted of a felony offense or any offense involving moral turpitude from which the person has not been pardoned or otherwise released from the resulting disabilities.

Sección 2.02. Calificaciones.

Los miembros del Concejo Municipal serán votantes calificados del Municipio de Addison que hayan sido residentes de la Ciudad durante un período de al menos doce meses~~uno año~~ inmediatamente antes del día de la elección y que jamás hayan sido condenados definitivamente por un delito mayor o algún delito que comprende corrupción moral del que la persona no haya sido perdonado o, de lo contrario, exonerado de las incapacidades resultantes.

Section 2.06. Mayor.

The Mayor shall preside at meetings of the Council, shall be recognized as head of the Town government for all ceremonial purposes and by the governor for purposes of military law but shall have no administrative duties. The Mayor may participate in the discussion of and shall be entitled to vote on all matters coming before the Council. A vacancy in the office of Mayor shall be filled by the Council members in the same manner as provided in Section 2.05 except that one of the ~~remaining~~ Council members may be selected as Mayor.

Sección 2.06. Alcalde.

El Alcalde presidirá las reuniones del Concejo, será reconocido como el jefe del gobierno del Municipio para todos los fines ceremoniales y por el gobernador a los fines de la ley militar, pero no tendrá ningún deber administrativo. El Alcalde podrá participar en la discusión y tendrá derecho a votar en todas las cuestiones que se presenten ante el Concejo. Una vacante en el cargo de Alcalde será cubierta por los miembros del Concejo del mismo modo que se estipula en la Sección 2.05 salvo que uno de los miembros ~~restantes~~ del Consejo pueda ser elegido como Alcalde.

Section 2.09. Interference in administrative matters.

Except as herein provided in this Charter, the Council ~~and its members~~ shall deal with the administrative departments and personnel solely through the City Manager, and no member of~~neither the Mayor~~ the Council~~, nor any member thereof~~ shall give directives to any subordinate of the City Manager, either publicly or privately. Neither the Council nor any member of the Council, nor any~~of its~~ committees of the Council,~~or members~~ shall require or attempt to require the appointment of any person to, or his removal from, office or employment by the City Manager or any of his subordinates, or in any manner interfere in the appointment of officers and employees in the department of administrative service vested in the Manager by this Charter.

Sección 2.09. Interferencia en las cuestiones administrativas.

Excepto por lo que se establece en esta Carta Orgánica, el Concejo ~~y sus miembros~~ tratará con los departamentos administrativos y con el personal solamente a través del Tesorero de la Ciudad, y ~~ni el Alcalde ni~~ ningún miembro del Concejo ~~así como tampoco ninguno de sus miembros~~ dará directivas a ningún subordinado del Tesorero de la Ciudad , ya sea en forma pública o privada. Ni el Concejo ni ninguno de sus miembros y tampoco ~~ninguno de sus~~ los comités del Concejo, ~~o sus miembros~~ exigirán o tratarán de exigir el nombramiento o la remoción de alguna persona de su cargo o empleo con el Tesorero de la Ciudad o con alguno de sus subordinados, ni tampoco interferirán de manera alguna en el nombramiento de funcionarios y empleados en el departamento de servicios administrativos que esta Carta Orgánica confiere al Tesorero.

Section 2.17. Induction of Council into office.

The first meeting of each newly elected Council, for induction into office, shall be the next regular meeting following its election. At such meeting, the first order of business shall be the canvassing of returns, declaring the results and the swearing in of such newly elected members of the Council.

Sección 2.17. Inicio del Concejo en funciones.

La primera reunión de cada Concejo recientemente elegido para su inicio en funciones tendrá lugar en la siguiente reunión ordinaria inmediatamente posterior a su elección. En dicha reunión, la primera orden de la actividad consistirá en escudriñar los ingresos, declarar los resultados y tomar juramento a los miembros del Concejo recientemente elegidos.

Section 4.06. City Secretary.

The City Council shall appoint an officer of the Town, who shall have the title of City Secretary. The City Secretary shall give notice of the Council meetings, shall keep minutes of its proceedings, shall authenticate by his ~~or her~~ signature and record in full in a book kept for the purposes of all Ordinances and Resolution and shall perform such other duties as shall be required by this Charter or by the City Manager. He ~~or she~~ may be removed from office by the City Council. To perform the City Secretary's duties during his ~~or her~~ temporary absence and disability, the City Manager may appoint an assistant City Secretary until he ~~or she~~ shall return or his disability shall cease.

Sección 4.06. Secretario de la Ciudad.

El Concejo Municipal nombrará a un funcionario de la Ciudad, quien ocupará el cargo de Secretario de la Ciudad. El Secretario de la Ciudad notificará las reuniones del Concejo, llevará las actas de sus actuaciones, autenticará su firma y registrará en forma total, en un libro que se llevará a tales fines, todas las Ordenanzas y Resoluciones, además de llevar a cabo todos los otros deberes que le exija esta Carta Orgánica o el Tesorero de la Ciudad. Podrá ser removido de su cargo por el Concejo Municipal. Para cumplir con sus deberes como Secretario de la Ciudad durante su ausencia y discapacidad momentáneas, el Tesorero de la Ciudad podrá nombrar a un Secretario Adjunto de la Ciudad hasta el momento de su regreso o fin de su discapacidad.

Section 5.09. Certification; copies made available.

A copy of the budget, as finally adopted, shall be filed with the City Secretary, Dallas County Clerk, and the State Comptroller of Public Accounts at Austin. The final budget shall be printed~~, mimeographed~~ or otherwise reproduced and sufficient copies shall be made available for the use of all offices, agencies and for the use of interested persons and civic organizations.

Sección 5.09. Certificación; copias puestas a disposición.

Se presentará una copia del presupuesto, según sea finalmente aprobado, al Secretario de la Ciudad, al Secretario del Condado de Dallas, y al Interventor de Cuentas Públicas del Estado ubicado en Austin. Se imprimirá~~, mimeografiará~~ o se reproducirá por otro modo el presupuesto final y se pondrán a disposición copias suficientes para que puedan ser utilizadas por todas las oficinas y organismos, y para que puedan ser utilizadas por todas las personas y organizaciones cívicas interesadas.

Section 5.16. Where payable; no demand necessary.

All taxes shall be payable at the office of the Collector and Assessor of taxes in the Town of Addison ~~at the Finance Building~~ or at such other places ~~in the Town of Addison~~ as may be specifically designated by the Council.

No demand for such taxes shall be necessary, but it is the duty of the taxpayer to make such payment of such taxes in ~~cash~~United States currency or such other method as authorized by State law or by the City Council, within the time specified.

Sección 5.16. En los casos en los que sea pagadero; no será necesaria la demanda.

Todos los impuestos serán pagaderos en la oficina del Recaudador y Valuador de impuestos en el Municipio de Addison~~, en el Edificio de Finanzas,~~ o en cualquier otro lugar ~~del Municipio de Addison~~ que el Concejo pueda designar específicamente.

No será necesaria la demanda de tales impuestos, sino que es deber del contribuyente realizar dicho pago de los impuestos en ~~efectivo~~ la moneda de los Estados Unidos o empleando cualquier otro método que pueda estar autorizado por la ley del Estado o por el Concejo Municipal, dentro del período especificado.

Section 5.27. Payment, delinquency, penalties.

The taxes herein and hereby authorized to be levied shall become due and payable October 1 of the year assessed, and the same shall be payable in ~~cash~~United States currency or such other method as authorized by State law or by the City Council, at the office of the Assessor and Collector of taxes or at such other places as may be specifically designated by the Council. Taxes shall be deemed and become delinquent if not paid prior to February 1, the year following assessment, and such delinquent taxes shall be subject to a penalty and shall bear interest at the rates prescribed by Ordinance of the City Council. In addition to such penalties and interest, a delinquent taxpayer shall be subject to the payment of all costs and expenses that may be incurred in the collection of such taxes through any method provided by this Charter and/or the laws of the State of Texas, and such penalties and interest shall be collected in the same manner as other taxes. The Council may by Ordinance provide that all taxes, either current or delinquent, due to the Town of Addison may be paid in installments except that such installments shall not exceed, one year.

Sección 5.27. Pago, morosidad y penalidades.

Los impuestos que se mencionan en este documento y que por el presente se autoriza a imponer vencerán y se tornarán pagaderos el día 1º de octubre del año gravado, y ellos se tornarán pagadero en ~~efectivo~~ la moneda de los Estados Unidos o empleando cualquier otro método que pueda estar autorizado por la ley Estatal o por el Concejo Municipal, en la oficina del Recaudador y Valuador de impuestos o en cualquier otro lugar que el Concejo pueda designar específicamente. Los impuestos serán considerados y entrarán en mora si no se los paga antes del 1º de febrero del año inmediatamente posterior a la valuación, y tales impuestos en mora serán objeto de una penalidad y devengarán intereses a las tasas que se estipule por Ordenanza del Concejo Municipal. Además de dichas penalidades e intereses, un contribuyente en mora estará sujeto al pago de todos los costos y gastos en los que pueda incurrirse para el cobro de dichos impuestos por cualquier método establecido por esta Carta Orgánica y/o por las leyes del Estado de Texas, y dichas penalidades e intereses se cobrarán del mismo modo en que se perciben los demás impuestos. En virtud de una Ordenanza, el Concejo podrá establecer que todos los impuestos, tanto al día como en mora, que se adeuden al Municipio de Addison puedan pagarse en cuotas, con la excepción de que tales cuotas no podrán superar el plazo de un año.

Section 5.28. Tax levy and lien.

A lien is hereby created on all property, personal and real, in favor of the Town of Addison, for all taxes, ad valorem, occupation or otherwise. Said lien shall exist from the first day of January ~~first~~ in each year until the taxes are paid. Such lien shall be prior to all other claims, and no gift, sale, assignment or transfer of any kind, or judicial writ of any kind, can ever defeat such lien, but the Assessor and Collector of taxes can pursue such property, and whenever found out, may seize and sell enough thereof to satisfy such taxes.

Sección 5.28. Carga y gravamen impositivo.

Por la presente se crea una carga sobre todas las propiedades, sean estas bienes muebles o inmuebles, en favor del Municipio de Addison, por todos los impuestos, independientemente de que estos sean ad valorem, de ocupación o de otro tipo. Dicha carga existirá desde el ~~primero~~ primer día de enero de cada año hasta que se paguen los impuestos. Dicha carga tendrá precedencia con respecto a todas las demás reclamaciones y ningún regalo, venta, cesión o transferencia, sin importar su índole o naturaleza, así como tampoco ningún tipo de escrito judicial, podrán revocar dicha carga, sino que el Valuador y Recaudador de impuestos podrá ir tras la propiedad, y sin importar donde se encuentre, podrá confiscar y vender lo suficiente de ella a los fines de cubrir tales impuestos.

Section 6.05. Grant not to be exclusive~~inclusive~~.

No grant, contract, or franchise, to construct, maintain, or operate a public utility, for or in Addison, Texas, and no renewal or extension of such grant, contract, or franchise, shall be exclusive.

Sección 6.05. La concesión no será exclusiva ~~inclusiva~~.

Ninguna concesión y ni ningún contrato o franquicia para construir, mantener u operar un servicio público para o en Addison, Texas, y ninguna renovación o extensión de dicha concesión, contrato o franquicia, serán exclusivas.

Section 8.03. Nominations.

Any person having the qualifications required by this Charter and State law may place his own name in nomination as candidate for Mayor or Councilman by filing with the City Secretary, or may be placed in nomination by a petition signed by at least ten (10), or not more than fifteen (15) qualified voters, who shall be designated as his sponsors. No voter shall sign more than one petition and should a voter do so, his signature shall be void except as to the petition first filed. With each signature shall be stated the place of residence of the signer, giving the street, number or other description sufficient to identify it.

Persons who desire to be candidates, or petitioners placing a name in nomination, must file with the City Secretary not earlier than ninety (90) days nor later than thirty (30) days before the election.

Acknowledgment of nomination by each nominee will be in writing and will be accepted by the City Secretary or other persons authorized to administer oaths under the laws of the State of Texas.

Any person who has placed his own name in nomination or has been placed in nomination by petition shall take the following oath:

"I do hereby declare that I accept the nomination for the Council and agree to serve if elected. I am _____ years of age, a qualified voter of the Town of Addison, a resident of the State of Texas for at least one year and of the Town of Addison or an area now within the corporate limits of the Town of Addison for at least one year. I am not in arrears in the payment of any taxes or other liability due the Town. At the present time, I reside at _____ Street in the Town of Addison."

Signature of candidate _____
Date and hour of filing _____
Received by:_____
(Signature of City Secretary)

The petition placing a person in nomination shall be in the following form:

"We, the undersigned voters of the Town of Addison, hereby nominate and sponsor _____, whose residence is _____, for the office of _____, to be voted for at the election to be held on the _____ day of _____, 20~~19~~____, and we individually certify that we are qualified to vote for a candidate for Mayor or Councilman and that during the current election we have not signed any other nominating petition for that office."

Name _____ Street and Number _____ Address from which last registered (if different) _____
Date of signing _____

These above statements will contain the following notarization:

["]State of Texas

County of Dallas

Before me, the undersigned authority, on this day personally appeared _____, known to me to be the person whose name is subscribed to the foregoing instrument and who acknowledged to me that the same was subscribed as his free act and deed for the purposes and consideration therein expressed.

Given under my hand and seal of office this the _____ day of _____ 20~~19~~____.

Sección 8.03. Nominaciones.

Toda persona que tenga las calificaciones requeridas por esta Carta Orgánica y por la ley Estatal podrá colocar su propio nombre para su nominación como candidato a Alcalde o a miembro del Concejo al presentarlo ante el Secretario de la Ciudad, o bien podrá colocarlo para su nominación mediante una solicitud firmada por al menos diez (10) o no más de quince (15) votantes calificados, quienes serán designados como sus patrocinadores. Ningún votante firmará más de una petición y, en caso de que un votante lo haga, su firma quedará anulada, excepto para la petición presentada en primer lugar. Con cada firma se indicará el lugar de residencia del firmante y se proporcionará la dirección con la calle, número u otra descripción suficiente para identificarla.

Las personas que deseen ser candidatas o los solicitantes que postulen su nombre para una nominación deben presentar tal documento ante el Secretario de la Ciudad, no antes de los noventa (90) días ni después de los treinta (30) días previos a la elección.

El reconocimiento de la nominación de cada persona se expresará por escrito y será aceptado por el Secretario de la Ciudad u otras personas autorizadas para tomar juramento, de acuerdo con las leyes del Estado de Texas.

Toda persona que haya postulado su propio nombre en una nominación o que haya sido postulada para su nominación por petición deberá prestar el siguiente juramento:

"Por el presente declaro que acepto la nominación para el Concejo y me comprometo a desempeñarme en caso de ser elegido. Tengo _____ años de edad, soy votante calificado del Municipio de Addison; he sido residente del Estado de Texas durante al menos un año y del Municipio de Addison o de un área actualmente comprendida dentro de los límites corporativos de este Municipio de Addison durante al menos un año. No estoy en mora en el pago de ningún impuesto ni adeudo ninguna otra obligación al Municipio. En la fecha actual, resido en la calle _____ , en el Municipio de Addison".

Firma del candidato _____
Fecha y hora de presentación _____
Recibido por:_____
(Firma del Secretario de la Ciudad)

La petición que postula a una persona para su nominación tendrá la siguiente forma:

"Nosotros, los votantes del Municipio de Addison abajo firmantes, por el presente nominamos y patrocinamos a _____, cuya residencia se encuentra en _____, para el cargo de _____, para el cual se votará en la elección que tendrá lugar el día _____ de _____ de 20~~19~~____, y certificamos de manera individual que estamos calificados para votar por un candidato a Alcalde o miembro del Concejo y que durante la elección actual no hemos firmado ninguna otra petición de nominación para dicho cargo".

Nombre _____ Calle y número _____ Dirección de la que se registró por última vez (en caso de ser diferente)
_____
Fecha de firma _____

Estas declaraciones mencionadas precedentemente contendrán la siguiente certificación notarial:

["]Estado de Texas

Condado de Dallas

Ante mí, la autoridad infrascrita, compareció en persona en el día de la fecha _____, a quien conozco como la persona cuyo nombre se suscribe en el instrumento que antecede y quien reconoció ante mí que dicho instrumento fue suscrito como su acto libre y voluntario para los fines y por la contraprestación que en él se expresan.

Otorgado con mi firma y el sello de mi despacho, a los _____ días del mes de _____ de 20~~19~~____.

Section 8.05. Prohibiting holding or running for other office.

(a) No person elected to the office of ~~City~~ Council member, or to the office of Mayor, shall during the term for which he was elected, be appointed to any office or position of emolument in the service of the Town. If a member of any board appointed by the Council or any officer appointed by the City Council shall become a candidate for election to any public office, he shall immediately forfeit his place or position with the Town.

(b) A Council member or the Mayor shall forfeit his office if he becomes a candidate for nomination or election to any elected public office other than nomination or re-election to his present office.

Sección 8.05. Prohibición para ostentar o postularse para otro cargo.

(a) Ninguna persona elegida para el cargo como miembro del Concejo ~~Municipal~~ o para el cargo como Alcalde será nombrado, durante el mandato para el que fue elegido, para ocupar algún otro cargo o puesto remunerado al servicio del Municipio. Si un miembro de alguna junta nombrado por el Concejo o algún funcionario designado por el Concejo Municipal pasa a ser candidato para una elección a algún cargo público, renunciará de inmediato a su lugar o puesto en el Municipio.

(b) Un miembro del Concejo o el Alcalde perderán su cargo si pasan a ser candidatos para una nominación o elección que tenga por finalidad ocupar un cargo público que no sea la nominación o reelección para el cargo que actualmente ostentan.

Section 9.02. Initiative.

Qualified voters of the Town may initiate legislation by submitting a petition addressed to the Council which requests the submission of a proposed Ordinance or Resolution to a vote of the qualified voters of the Town. Said petition must be signed by qualified voters equal in number to at least twenty-five (25) percent of those who were qualified voters on the date of the last regular municipal election as determined from the list of qualified voters maintained by the ~~tax collector of Dallas County~~person having the duties of the voter registrar of Dallas County, and each copy of the petition shall have attached to it a copy of the proposed legislation. Each signer of such petition shall personally sign his name and address in ink or indelible pencil, and shall write after his name his place of residence, giving the name of the street and number, or place of residence, and shall also write thereon the date, the month and the year his signature was affixed.

Sección 9.02. Iniciativa.

Los votantes calificados del Municipio pueden iniciar una legislación al presentar una petición dirigida al Concejo en la que se solicite la presentación de una propuesta de Ordenanza o Resolución a la votación de los votantes calificados del Municipio. Dicha petición debe estar firmada por votantes calificados en un número equivalente a, por lo menos, veinticinco (25) por ciento de quienes eran votantes calificados en la fecha de la última elección municipal ordinaria, conforme se determine a partir de la lista de votantes calificados que mantiene la persona ~~el recaudador de impuestos del Condado Dallas~~ que cumpla sus deberes como titular del registro de votantes del Condado de Dallas, y se adjuntará a cada copia de la petición una copia de la propuesta de legislación. Cada firmante de dicha petición firmará de puño y letra con tinta o con lápiz indeleble y a continuación escribirá su nombre y su lugar de residencia, indicando el nombre de la calle y el número, o el lugar de residencia, y también escribirá el día, mes y año en que estampa su firma.

Section 9.03. Form of initiative and referendum petition.

The petition mentioned above must be addressed to the City Council of the Town of Addison, (and) must have attached to it a copy of the proposed legislation. The signature shall be verified by oath in the following form:

["]STATE OF TEXAS
COUNTY OF DALLAS

I, _____, being first duly sworn, on oath depose and say that I am one of the signers of the above petition; and that the statements made therein are true, and that each signature appearing thereto was made in my presence on the day and date it purports to have been made, and I solemnly swear that the same is the genuine signature of the person whose name it purports to be.

_____

Sworn to and subscribed before me this the _____ day of 20~~19~~____

_____
Notary Public,
Dallas County, Texas["]

Sección 9.03. Forma de la iniciativa y petición de referendo.

La petición mencionada antes debe estar dirigida al Concejo Municipal del Municipio de Addison, (y) debe estar adjuntada a una copia de la propuesta de legislación. Se verificará la firma en virtud del juramento de la siguiente forma:

["]ESTADO DE TEXAS
CONDADO DE DALLAS

Yo, _____, tras haber prestado primero el debido juramento, declaro y digo bajo juramento que soy uno de los firmantes de la petición que antecede; que las declaraciones que se formulan en ella son verdaderas, y que cada una de las firmas que aparecen en ella fueron estampadas en mi presencia en el día y en la fecha en la que pretende haber sido hecha, y juro solemnemente que es la firma genuina de la persona de cuyo nombre pretende ser.

_____

Jurado y firmado ante mí a los _____ días de _____ de 20~~19~~____

_____
Notario Público,
Condado de Dallas, Texas["]

Section 9.06. Voluntary submission of legislation by the Council.

The Council, upon its motion and by a majority vote of the~~its~~ members of the Council, may submit to popular vote at any election for adoption or rejection any proposed Ordinance, Resolution or measure or may submit for repeal any existing Ordinance, Resolution or measure, in the same manner and with the

same force and effect as provided in this article for submission on petition, and may in its discretion call a special election for this purpose.

Sección 9.06. Presentación voluntaria de legislación por parte del Concejo.

El Concejo podrá someter, por su propia moción y por una mayoría de los votos de los ~~sus~~ miembros del Concejo, al voto popular en cualquier elección para su adopción o rechazo cualquier propuesta de Ordenanza, Resolución o medida, o podrá someter a la revocación cualquier Ordenanza, Resolución o medida existente, de la misma manera y con el mismo vigor y efecto que se establece en este artículo para la presentación por petición, y podrá convocar para tal fin, según su exclusiva capacidad discrecional, a una elección especial.

Section 10.02. Petitions for recall.

Before the question of recall of such officer shall be submitted to the qualified voters of the Town, a petition demanding such question to be so submitted shall first be filed with the person performing the duties of City Secretary; which said petition shall be signed by qualified voters equal in number to at least twenty-five (25) percent of those who were qualified voters on the date of the last regular municipal election as determined from the list of qualified voters maintained by the person having the duties of the voter registrar~~tax collector~~ of Dallas County. Each signer of such recall petition shall personally sign his name thereto in ink or indelible pencil, and shall write after his name his place of residence, giving name of street and number, or place of residence, and shall also write thereon the day, the month, and the year his signature was affixed.

Sección 10.02. Peticiones de destitución.

Antes de que pueda someterse la cuestión de destitución de dicho funcionario a los votantes calificados del Municipio, debe presentarse una petición que exija que dicha cuestión sea primero presentada ante la persona que cumple funciones como Secretario de la Ciudad; y la citada petición estará firmada por votantes calificados en un número equivalente a, por lo menos, veinticinco (25) por ciento de quienes eran votantes calificados en la fecha de la última elección municipal ordinaria, conforme se determina a partir de la lista de votantes calificados que mantiene la persona que cumple las funciones de titular del registro de votantes ~~recaudador de impuestos~~ del Condado de Dallas. Cada uno de los firmantes de dicha petición de destitución la firmará de puño y letra en tinta o con lápiz indeleble, y escribirá a continuación de su firma su nombre y lugar de residencia, indicando el nombre de la calle y el número o lugar de residencia, y también escribirá el día, el mes y el año en que estampa su firma.

Section 11.15. Publicity of records.

Town records and accounts which are required by ~~the~~ Texas Public Information~~Open Records~~ l~~L~~aw to be open to the public shall be made available during normal business hours in accordance with the terms and provisions of that statute. The records may be examined and copied in the Town offices during normal business hours, at a nominal charge established by ordinance.

Sección 11.15. Publicidad de los registros.

Los registros y las cuentas del Municipio que la ley de Información Pública de Texas ~~los Registros Abiertos~~ exija que estén abiertos al público estarán disponibles en el horario hábil normal, de conformidad con los términos y las disposiciones de dicha ley. Los registros podrán ser examinados y copiados en las oficinas del Municipio durante el horario hábil normal, por un cargo nominal que se establecerá en una ordenanza.

Section 11.28. Amend the Charter.

Amendment to this Charter may be formulated and submitted to the voters of the Town in the manner provided by V.T.C.A., Local Government Code ch. 9, as now or hereafter amended.

Sección 11.28. Enmienda de la Carta Orgánica.

La enmienda de esta Carta Orgánica se podrá formular y presentar a los votantes del Municipio de la manera que establece el V.T.C.A., el Código de Gobierno Local, en su Capítulo 9, tal como pueda esta enmendada en la actualidad o en el futuro.

Estimate of anticipated fiscal impact to the Town of Addison if Proposition No. 3 is approved: Negligible. (*Estimación del impacto fiscal anticipado a la Ciudad de Addison si la Proposición No. 3 es aprobada: Insignificante.*)

Posted 5:00 p.m. on October 8, 2010 (*Anunciado 5:00 p.m. el 8 de octubre de 2010*)
/s/Lea Dunn, Deputy City Manager/City Secretary (*/s/Lea Dunn, Administradora Delegada Municipal/Secretaria Municipal*)